

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 32

אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית
Jer32:1 אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית
אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית

אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית
אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית
אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'nath ha`asirith l'Tsid'qiYahu melek Yahudah hi' hashanah sh'moneh-`es'reh shanah liN'bukad're'tsar.

Jer32:1 The word that came to YirmeYahu (Jeremiah) from אַיָּהוּ in the tenth year of Zedekiah king of Yahudah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

<39:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκία, οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαίδεκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian en tō eniautō tō dekatō tō basilei Sedekia, The word having come from YHWH to Jeremiah in the year tenth of Zedekiah king of Judah - houtos eniautos oktōkaidekatos tō basilei Nabouchodonosor basilei Babylōnos, this is year the eighteenth of Nebuchadnezzar king of Babylon.

בַּיּוֹם הַהוּא חִיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עָלַי יְרוּשָׁלַם וַיְרַמְיָהוּ הַנְּבִיא
אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית

בַּיּוֹם הַהוּא חִיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עָלַי יְרוּשָׁלַם וַיְרַמְיָהוּ הַנְּבִיא
אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית

2. w'az cheyl melek Babel tsarim `al-Y'rushalam w'Yir'm'Yahu hanabi' hayah kalu' bachatsar hamatarah 'asher beyth-melek Yahudah.

Jer32:2 For then the army of the king of Babylon was besieging Yerushalam, and Yirmeyahu the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the house of the king of Yahudah,

<2> καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχάρακωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλῆμ, καὶ Ἰερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἣ ἐστὶν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,

2 kai dynamis basileōs Babylōnos echarakōsen epi Ierousalēm, And the force of the king of Babylon built a palisade against Jerusalem. kai Ieremias ephylasseto en aulē tēs phylakēs, hē estin en oikō tou basileōs, And Jeremiah was being guarded in the courtyard of the guard, which is in the house of the king.

אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית
אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית

אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית
אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָהוּ בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית

3. 'asher k'la'o Tsid'qiYahu melek-Yahudah le'mor madu`a 'atah niba' le'mor koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad melek-Babel ul'kadah.

Jer32:3 because Zedekiah king of Yahudah had shut him up, saying, Why do you prophesy, saying,

Jer32:6 And YirmeYahu said, The word of אַיָּאָבָא came to me, saying,

<6> καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἰερεμیان λέγων

6 kai logos kyriou egenēthē pros Ieremian legōn

And came the word of YHWH to Jeremiah, saying,

כָּל־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְאָמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדֵי
:אֲשֶׁר־אֵלַי בְּבִנְיָמִן וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת וְהָיָה לְךָ
חֲסִידוֹת וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת

זֶה־הַנְּמָאֵל בֶּן־שָׁלֹם הַדָּד בְּאֵל אֱלֹהֵיךָ לְאָמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדֵי
אֲשֶׁר בְּבִנְיָמִן כִּי לְךָ מִשְׁפָּט הַגְּאֻלָּה לְקִנּוּת:

**7. hinneh Chanam'El ben-Shallum dod'ak ba' 'eleyak le'mor q'neh l'ak 'eth-sadi
'asher ba`Anathoth ki l'ak mish'pat hag'ulah liq'noth.**

Jer32:7 Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle is coming to you, saying,

Buy for yourself my field which is at Anathoth, for to you it is the right of redemption to buy it.

<7> Ἴδου Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς σου ἔρχεται πρὸς σέ λέγων Κτῆσαι σεαυτῶ
τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτήσιν.

7 Idou Anameēl huios Salōm adelphou patros sou erchetai pros se legōn

Behold, Hanameel son of Shallum brother of your father comes to you, saying,

Ktēsai seautō ton agron mou ton en Anathōth, hoti soi krima paralabein eis ktēsin.

Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

for to you it is equitable to take it for a possession.

אָמַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵיךָ לְאָמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדֵי
אֲשֶׁר־אֵלַי בְּבִנְיָמִן וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת וְהָיָה לְךָ
חֲסִידוֹת וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת

חַוִּיבָא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־הַדָּד בְּאֵל אֱלֹהֵיךָ לְאָמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדֵי
אֲשֶׁר בְּבִנְיָמִן וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת

כִּי־לְךָ מִשְׁפָּט הַגְּאֻלָּה וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת וְהָיָה לְךָ חֲסִידוֹת

**8. wayabo' 'elay Chanam'El ben-dodi kid'bar Yahúwah 'el-chatsar hamatarah
wayo'mer 'elay q'neh na' 'eth-sadi 'asher-ba`Anathoth 'asher b'erets Bin'yamin
ki-l'ak mish'pat hay'rushah u'ak hag'ulah q'neh-lak wa'eda` ki d'bar-Yahúwah hu'.**

Jer32:8 Then Hanamel my uncle's son came to me in the court of the guard

according to the word of אַיָּאָבָא and said to me, Buy my field, please, that is at Anathoth,
which is in the land of Benjamin; for to you it is the right of possession and the redemption is yours;
buy it for yourself. Then I knew that this was the word of אַיָּאָבָא.

<8> καὶ ἦλθεν πρὸς με Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς
καὶ εἶπέν μοι Κτῆσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῆ Βενιαμιν τὸν ἐν Αναθωθ,
ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι, καὶ σὺ πρεσβύτερος. καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,

8 kai ēlthen pros me Anameēl huios Salōm adelphou patros mou eis tēn aulēn tēs phylakēs

And came to me Hanameel the son of Shallum the brother of my father

in the courtyard of the guard.

kai eipen moi Ktēsai ton agron mou ton en gē Beniamin ton en Anathōth,

And he said to me, Buy you my field! the one in Anathoth in the land of Benjamin;

יבואתן את-הספר המקנה אל-ברוך בן-נריה בן-מחסה
 לעיני הנמאל ידי ולעיני העדים הכותבים בספר המקנה
 לעיני כל-היהודים הישבים בחצר המטרה:

12. wa'eten 'eth-hasepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah ben-Mach'seyah
 l'eyney Chanam'el dodi ul'eyney ha'edim hakoth'bim
 b'sepher hamiq'nah l'eyney kal-haYahudim hayosh'bim bachatsar hamatarah.

Jer32:12 and I gave the book of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the sight of Hanamel my uncle's son and in the sight of the witnesses who wrote in the book of the purchase, in the sight of all the Jews who were sitting in the court of the guard.

<12> και ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαιου κατ' ὀφθαλμοὺς Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

12 kai edōka auto tō Barouch huiō Nēriou huiou Maasaiou kat' ophthalmous Anameēl huiou and I gave it to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah, before the eyes of Hanameel son

adelphou patros mou kai kat' ophthalmous tōn hestēkotōn kai graphontōn of the brother of my father, and before the eyes of the ones standing witnessing and writing en tō bibliō tēs ktēseōs kai kat' ophthalmous tōn Ioudaiōn tōn en tē aulē tēs phylakēs. in the scroll of the possession, and according to the eyes of the Jews that were in the courtyard of the guard.

יגואצנה את-ברוך לעיניהם לאמר: 13

13. wa'atsaueh 'eth-Baruk l'eyneyhem le'mor.

Jer32:13 And I commanded Baruch before their eyes, saying,

<13> και συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων

13 kai synetaxa tō Barouch kat' ophthalmous autōn legōn And I ordered Baruch in front of their eyes, saying,

יד כה-אמר יהנה צבאות אלהי ישראל לקום
 את-הספרים האלה את ספר המקנה הזה ואת הקתום
 ואת ספר הגלוי הזה ונתתם בכלי-חרש למען יעמדו ימים רבים: 14

14. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El laqoach 'eth-has'pharim ha'eleh 'eth sepher hamiq'nah hazeh w'eth hechathum w'eth sepher hagaluy hazeh un'thatam bik'li-charesh l'ma'an ya'am'du yamim rabbim.

Jer32:14 Thus says of hosts, the El of Yisrael, Take these books, the book of this purchase, both the sealed book and the book that is open, and put them in an earthenware jar, that they may last many days.

<14> Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὄστράκινον, ἵνα διαμείνη ἡμέρας πλείους.

14 Houtōs eipen kyrios pantokratōr Labe to biblion tēs ktēseōs touto kai to biblion to anegnōsmenon
Thus said YHWH almighty, Take the scroll of this possession! and the scroll being read.
kai thēseis auto eis aggeion ostrakinon, hina diameinē hēmeras pleious.
And you shall put it into receptacle an earthenware, that it should remain many days.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹד יִקָּנוּ בָּתִּים וְשָׂדוֹת וְכִרְמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: פ
15

ט וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹד יִקָּנוּ בָּתִּים וְשָׂדוֹת וְכִרְמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: פ

15. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yiqanu batim w'sadoth uk'ramim ba'arets hazo'th.

Jer32:15 For thus says of hosts, the El of Yisrael, Houses and fields and vineyards shall again be bought in this land.

<15> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῆ ταύτῃ.

15 hoti houtōs eipen kyrios Eti ktēthēsontai agroi kai oikiai kai ampelōnes en tē gē tautē.
For thus said YHWH, Still there shall be created fields, and houses, and vineyards in this land.

אֲנִי נָתַתִּי סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל-יְהוָה אֱחָדֵי תַתִּי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל-בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לֵאמֹר:
16

אֲנִי נָתַתִּי סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל-יְהוָה אֱחָדֵי תַתִּי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל-בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לֵאמֹר:

16. wa'eth'palel 'el-Yahúwah 'acharey thiti 'eth-sepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah le'mor.

Jer32:16 After I had given the book of purchase to Baruch the son of Neriah, then I prayed to saying,

<16> Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων

16 Kai proseuxamēn pros kyrion meta to dounai me to biblion tēs ktēseōs
And I prayed to YHWH after my giving the scroll of the possession
pros Barouch huion Nēriou legōn
to Baruch son of Neriah, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה הֵנָּה אַתָּה עֹשֶׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ בְּכֹחַ הַגָּדוֹל וּבְזֶרְעֶךָ הַנְּטוּיָה לֹא-יִפְּלֵא מִמֶּךָ כָּל-דְּבָר:
17

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה הֵנָּה אַתָּה עֹשֶׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ בְּכֹחַ הַגָּדוֹל וּבְזֶרְעֶךָ הַנְּטוּיָה לֹא-יִפְּלֵא מִמֶּךָ כָּל-דְּבָר:

17. 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah lo'-yipale' mim'ak kal-dabar.

Jer32:17 Ah the Master! Behold, You have made the heavens and the earth by Your great power and by Your outstretched arm! Anything is not too difficult for You,

כְּאֲשֶׁר-שָׁמַתָּ אֶת־זֵאת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְאָדָם וּתְעַשְׂהָ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה:

20. 'asher-sam'at 'othoth umoph'thim b'erets-Mits'rayim `ad-hayom hazeh
ub'Yis'ra'El uba'adam wata`aseh-l'ak shem kayom hazeh.

Jer32:20 who has set signs and wonders in the land of Egypt, and even to this day both in Yisrael and among mankind; and You have made a name for Yourself, as at this day.

<20> ὅς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

20 hos epoiēsas sēmeia kai terata en gē Aigyptō heōs tēs hēmeras tautēs

The one who did signs and miracles in the land of Egypt unto this day,

kai en Israēl kai en tois gēgenesin kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē

and in Israel, and among the earth-born; and you made for yourself a name, as this day.

21 xγxγg γερεμיהו מלך יהודה באת-ישׂראל מארץ מצרים באתות
וּבְמִוִּפְתִּים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֲזִרוּעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָדוֹל:

21. watotse' 'eth-`am'k 'eth-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim b'othoth ub'moph'thim
ub'yad chazaqah ub'ez'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol.

Jer32:21 You brought Your people Yisrael out of the land of Egypt with signs and with wonders, and with a strong hand and with an outstretched arm and with great terror;

<21> καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλους

21 kai exēgages ton laon sou Israēl ek gēs Aigyptou en sēmeiois kai en terasin

And you led your people Israel out of the land of Egypt with signs, and with miracles,

kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois

by hand a fortified, and by arm a high, and by visions great.

22 xγxγg xogwγ-γwכ xככג מלך יהודה באת-ישׂראל מארץ מצרים באתות
כב וּתַתֵּן לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם
לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ:

22. watiten lahem 'eth-ha'arets hazo'th
'asher-nish'ba`at la'abotham latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash.

Jer32:22 and gave them this land, which You swore to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

22 kai edōkas autois tēn gēn tautēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn, gēn hreousan gala kai meli;

And you gave to them this land which you swore by an oath to their fathers;

a land flowing milk and honey.

x4 yyl3-4l yxy1x9y ylyf9 yomw-4ly 3x4 yw9zy y49zy 23
 :x433 3093-ly x4 yx4 49fx ywo 4l xywo6 y3l 3xzyr 9w4-ly
 כג ויבאו ויירשו אותה ולא שמעו בקולך ובתרותך
 לא-הלכו את כל-אשר צויתך להם לעשות
 לא עשו ותקרא אתם את כל-הרעה הזאת:

23. wayabo'u wayir'shu 'othah w'lo'-sham'u b'qolek ub'thorotheak lo'-halaku
'eth kal-'asher tsiuthah lahem la'asoth lo' `asu wataq're' 'otham 'eth kal-hara`ah hazo'th.

Jer32:23 They came in and took possession of it, but they did not obey Your voice or walk in Your law;
 they have not done all that You commanded them to do;
 therefore You have caused all this calamity come upon them.

<23> και εισήλθοσαν και έλάβοσαν αύτην και ούκ ήκουσαν τής φωνής σου
 και έν τοις προστάγμασίν σου ούκ έπορεύθησαν· άπαντα, ά έντειλώ αύτοις, ούκ έποίησαν·
 και έποίησας συμβήναι αύτοις πάντα τά κακά ταύτα.

23 kai eisēlthosan kai elabosan autēn kai **ouk** ēkousan tēs phōnēs sou
 And they entered and took it. And they hearkened **not** to your voice,
 kai en tois prostagmasin sou **ouk** eporeuthēsan; hapanta, ha eneteilō autois, **ouk** epoiēsan;
 and by your orders they did **not** go. All which you charged to them, they did **not** do.
 kai epoiēsas symbēnai autois panta ta kaka tauta.
 And they caused to come to pass to them all these bad things.

499 3yx9 9203y 34y6l 9203 y49 xy6633 3y3 24
 9943y 9093y 9943 2y7y 3260 y2yhl3y y24wy3
 :349 y93y 323 x99 9w4y
 כד הנה הסללות באו העיר לקדחה והעיר נתנה ביד
 הפשידים הנלחמים עליה מפני החרב והרעב והדבר
 ואשר דברת הנה והנה ראיה:

24. hinneh hasol'loth ba'u ha'ir l'lak'dah w'ha'ir nit'nah b'yad haKas'dim hanil'chamim `aleyah
mip'ney hachereb w'hara`ab w'hadaber wa'asher dibar'at hayah w'hinn'ak ro'eh.

Jer32:24 Behold, the siege ramps have reached the city to take it;
 and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword,
 the famine and the pestilence; and what You have spoken has come to pass; and behold, You see it.

<24> ιδου οχλος ήκει εις την πόλιν συλλαβεין αύτην,
 και ή πόλις έδόθη εις χείρας Χαλδαίων των πολεμούντων αύτην από προσώπου μαχαίρας
 και του λιμού· ώς έλάλησας, ούτως έγένετο.

24 idou ochlos hēkei eis tēn polin syllabein autēn, kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn
 Behold, a multitude is come unto the city to seize it,
 and the city was given into the hands of Chaldeans
 tōn polemountōn autēn apo prosōpou machairas kai tou limou; hōs elalēsas, houtōs egeneto.
 waging war against it, by the face of the sword, and famine. As you said so it happened.

73y9 34w3 y6-3y9 3y32 2y44 264 x9y4 3x4y 25
 :y24wy3 499 3yx9 9203y y240 403y

כה ואתה אמרת אלי אדני יהוה קנה-לך השדה בכסף
והעד עדים והעיר נתנה ביד הפשדים:

25. w'atah 'amar'ta 'elay 'Adonay Yahúwah q'neh-l'ak hasadeh bakeseph
w'ha`ed `edim w'ha`ir nit'nah b'yad hakas'dim.

Jer32:25 You have said to me, O אדני יהוה the Master, Buy for yourself the field with money
and call witnesses; the city is given into the hand of the Chaldeans.

<25> καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου· καὶ ἔγραψα βιβλίον
καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας· καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

25 kai sy legeis pros me Ktēsai seautō agron argyriou; kai egrapsa biblion kai esphragisamēn
And you say to me, Acquire to yourself the field with silver, and I wrote a book, and I sealed it,
kai epemartyramēn martyras; kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaion.
and take testimony of witnesses! And the city was given into the hands of Chaldeans.

26 אדני יהוה אלהי דבר-יהוה אלי ירמיהו לאמר:
26 אדני יהוה אלהי דבר-יהוה אלי ירמיהו לאמר:

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer32:26 Then the word of אדני יהוה came to YirmeYahu, saying,

<26> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

26 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

27 אדני יהוה אלהי כל-בשר הממני יפלא כל-דבר:
27 אדני יהוה אלהי כל-בשר הממני יפלא כל-דבר:

27. hinneh 'ani Yahúwah 'Elohey kal-basar hamimeni yipale' kal-dabar.

Jer32:27 Behold, I am אדני יהוה, the El of all flesh; is anything too difficult for Me?

<27> Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός· μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεται τι;

27 Egō kyrios ho theos pasēs sarkos; mē ap' emou krybēsetai ti?
I am YHWH the El of all flesh. Shall from me be hidden anything?

28 אדני יהוה אלהי ישראל דוּתֵיִסָּא פִּרְדוּתֵּי הַיְּדֵי הַחַלְדָּיִם
28 אדני יהוה אלהי ישראל דוּתֵיִסָּא פִּרְדוּתֵּי הַיְּדֵי הַחַלְדָּיִם
כח לכן פה אמר יהוה הנני נתן את-העיר הזאת ביד הפשדים
וביד נבוכדנאצר מלך-בבל ולכדה:

28. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad haKas'dim
ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ul'kadah.

Jer32:28 Therefore thus says אדני יהוה, Behold, I shall give this city into the hand of the Chaldeans
and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall take it.

<28> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

28 dia touto houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Dotheisa paradothēsetai hē polis hautē
On account of this, thus said YHWH the El of Israel; In granting, shall be delivered up this city

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,
and into the hands of the king of Babylon, and he shall take it.

יִצְחָק בְּיַד מַלְכֵי בָבֶל וְהָעִיר תִּשְׂרָף
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף

כִּטּוֹב וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף

29. uba'u haKas'dim hanil'chamim `al-ha'ir hazo'th w'hitsithu 'eth-ha'ir hazo'th ba'esh
us'raphuah w'eth habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem laBa'al
w'hisiku n'sakim l'elohim 'acherim l'ma'an hak'iseni.

Jer32:29 The Chaldeans who are fighting against this city shall enter and set this city on fire
and burn it, with the houses where they offered incense to Baal on their roofs
and poured out drink offerings to other deities to provoke Me to anger.

<29> καὶ ἤξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας, ἐν αἷς ἐθυμιῶσαν
ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βααλ καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναί με.

29 kai hēxousin hoi Chaldaioi polemountes epi tēn polin tautēn kai kausousin tēn polin tautēn en pyri
And shall come the Chaldeans waging war against this city; and they shall burn this city by fire,
kai katakausousin tas oikias, en hais ethymiōsan epi tōn dōmatōn autōn tē Baal
and shall incinerate the houses in which they burned incense upon their roofs to Baal.,
kai espendon spondas theois heterois pros to parapikranai me.
and offered libations to other deities, to greatly embitter me

וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף

לְכִּי-הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲךָ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִנְעַרְתֵּיהֶם
כִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲךָ מְכַעְסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה:

30. ki-hayu b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah 'ak `osim hara' b'eynay min'urotheyhem
ki b'ney-Yis'ra'El 'ak mak'isim 'othi b'ma'aseh y'deyhem n'um-Yahúwah.

Jer32:30 For the sons of Yisrael and the sons of Yahudah have been doing only evil
in My sight from their youth; for the sons of Yisrael have been only provoking Me to anger
by the work of their hands, declares אֲנִי יְהוָה.

<30> ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν

κατ' ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν·

30 **hoti ēsan hoi huioi Israēl kai hoi huioi Iouda monoi poiountes to ponēron**
For were the sons of Israel and the sons of Judah alone doing the wicked thing
kat' ophthalmous mou ek neotētos autōn;
in front of my eyes from their youth.

יָצְאָה מִלְּפָנַי מִיּוֹמָם אֲשֶׁר בָּנוּ אֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִּירָהּ מֵעַל פָּנָי׃
אֲשֶׁר בָּנוּ אֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִּירָהּ מֵעַל פָּנָי׃
אֲשֶׁר בָּנוּ אֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִּירָהּ מֵעַל פָּנָי׃

31. **ki `al-`api w`al-chamathi hay`thah li ha`ir hazo`th l`min-hayom `asher banu `othah w`ad hayom hazeh lahasirah me`al panay.**

Jer32:31 For this city has been to Me a cause of My anger and My wrath from the day that they built it, even to this day, so that it should be removed from before My face,

<31> ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργὴν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἧς ἡμέρας ὠκοδόμησαν αὐτήν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι αὐτήν ἀπὸ προσώπου μου

31 **hoti epi tēn orgēn mou kai epi ton thymon mou ēn hē polis hautē**

For for my anger and for my rage was this city

aph' hēs hēmeras ōkodomēsan autēn kai heōs tēs hēmeras tautēs apallaxai autēn apo prosōpou mou from which day they built it, and unto this day, to rid it from my face;

לְבַעַל כָּל-רַעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי הַמָּה מְלִכֵיהֶם שָׂרֵייהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם׃
לְבַעַל כָּל-רַעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי הַמָּה מְלִכֵיהֶם שָׂרֵייהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם׃
לְבַעַל כָּל-רַעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי הַמָּה מְלִכֵיהֶם שָׂרֵייהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם׃

32. **`al kal-ra`ath b`ney-Yis`ra`El ub`ney Yahudah `asher `asu l`hak`iseni hemah mal`keyhem sareyhem kohaneyhem un`bi`eyhem w`ish Yahudah w`yosh`bey Y`rushalam.**

Jer32:32 because of all the evil of the sons of Yisrael and the sons of Yahudah which they have done to provoke Me to anger, they, their kings, their leaders, their priests, their prophets, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam.

<32> διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, ὧν ἐποίησαν πικρᾶναί με αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλημ,

32 **dia pasas tas ponērias tōn huiōn Israēl kai Iouda, hōn epoiēsan pikranai me autoi**

because of all the wickedness of the sons of Israel and Judah,

which they did to embitter me, they,

kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hierēis autōn

and their kings, and their rulers, and their priests,

kai hoi prophētai autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,

and their prophets, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.

אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי הַמָּה מְלִכֵיהֶם שָׂרֵייהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם׃
אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי הַמָּה מְלִכֵיהֶם שָׂרֵייהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם׃
אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי הַמָּה מְלִכֵיהֶם שָׂרֵייהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם׃

לְגוֹיֵינוּ אֵלֵי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלִמֹּד אֶתֶם הַשְׂפִּים וְלִמֹּד
וְאֵינָם שׁוֹמְעִים לְקַחַת מוֹסֵר:

33. wayiph'nu 'elay `oreph w'lo' phanim w'lamed 'otham hash'kem w'lamed
w'eynam shom'im laqachath musar.

Jer32:33 They have turned their back to Me and not their face; though I taught them,
rising up early and teaching, yet they have not listen to receive instruction.

<33> καὶ ἐπέστρεψαν πρὸς με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὀρθρου,
καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐπιλαβεῖν παιδείαν·

33 kai epestrepsan pros me nōton kai ou prosōpon, kai edidaxa autous orthrou,
And they turned to me the back, and not the face. And I taught them at dawn,
kai ouk ēkousan epilabein paideian;
and they hearkened not to take instruction.

יְהוָה יִשְׁמְרוּ שְׂקִינֵיהֶם בְּבֵית אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ:
34. wayasimu shiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

Jer32:34 But they put their detestable things in the house which is called My name upon it, to defile it.

<34> καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ,
οὐ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῶ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν

34 kai ethēkan ta miasmata autōn en tō oikō, hou epeklēthē to onoma mou ep' autō,
And they put their defilements in the house which was called my name upon by them
en akatharsiais autōn
in their uncleannesses.

וְהִבְנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיאַ בֶּן-הַנֶּחֱם לְהַעֲבִיר אֶת-בְּנֵיהֶם
וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִים
וְלֹא עָלְתָה עַל-לְבִי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת-יְהוּדָה: ׀

35. wayib'nu 'eth-bamoth haBa'al 'asher b'gey' Ben-hinom l'ha'abir 'eth-b'neyhem
w'eth-b'notheyhem laMolek 'asher lo'-tsiuthim
w'lo' `al'thah `al-libi la`asoth hato`ebah hazo'th l'ma'an hachati 'eth-Yahudah.

Jer32:35 They built the high places of Baal that are in the valley of Ben-hinnom to cause their sons
and their daughters to pass through the fire to Molech, which I had not commanded them
nor had it come into My heart that they should do this abomination, in order to cause Yahudah to sin.

<35> καὶ ὑκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῆ Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς
αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη
ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ἰουδαν. --

35 kai ōkodomēsan tous bōmous tē Baal tous en pharaggi huiou Ennom tou anapherein
And they built the shrines to Baal, the ones in the ravine of the son of Hinnom, to offer

tous huious autōn kai tas thygateras autōn tō Moloch basilei, ha ou synetaxa autois
 their sons and their daughters to king Molech; which I ordered not to them,
 kai ouk anebē epi kardia mou, tou poiēsai to bdelygma touto pros to ephamartein ton Ioudan. --
 and it ascended not unto my heart to do this abomination, to seduce Judah to sin.

כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַזֹּאת
 אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נְתַנָּה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּחָרֵב וּבְרָעָב וּבְדָבָר:
 36 כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַזֹּאת
 אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נְתַנָּה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּחָרֵב וּבְרָעָב וּבְדָבָר:

36. w'`atah laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'el-ha`ir hazo'th 'asher 'atem 'om'rim
 nit'nah b'yad melek-Babel bachereb ubara`ab ubadaber.

Jer32:36 Now therefore thus says Elohey of Yisrael concerning this city of which you say,
 It is given into the hand of the king of Babylon by sword, by famine and by pestilence.

<36> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν, ἣν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται
 εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ

36 kai nyn houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn polin, hēn sy legeis Paradothēsetai
 And now, thus said YHWH the El of Israel against this city, which you say, It shall be delivered up
 eis cheiras basileōs Babilōnos en machairā kai en limō kai en apostolē
 into the hands of the king of Babylon by the sword, and by famine, and by pestilence.

כִּי אֶגְדָּל וְיָבִיאוּ אֹתָם מִכָּל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם בְּאֶפְרַי
 וּבְחַמַּתִּי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וְהִשְׁבֵּיתִים אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהִשְׁבֵּיתִים לְבֶטַח:
 37 כִּי אֶגְדָּל וְיָבִיאוּ אֹתָם מִכָּל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם בְּאֶפְרַי
 וּבְחַמַּתִּי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וְהִשְׁבֵּיתִים אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהִשְׁבֵּיתִים לְבֶטַח:

37. hin'ni m'qab'tsam mikal-ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham b'api
 ubachamathi ub'qetseph gadol wahashibothim 'el-hamaqom hazeh w'hoshab'tim labetach.

Jer32:37 Behold, I shall gather them out of all the lands
 to which I have driven them there in My anger, in My wrath and in great indignation;
 and I shall bring them back to this place and make them dwell in safety.

<37> Ἴδου ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου
 καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον
 καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας,

37 Idou egō synagō autous ek pasēs tēs gēs, hou diespeira autous ekei en orgē mou kai tō thymō mou
 Behold, I shall gather them from out of all the land of which I scattered them there in my anger,
 and in my rage,
 kai paroxysmō megalō, kai epistrepso autous eis ton topon touton kai kathiō autous pepoithotas,
 and fit of temper a great. And I shall return them unto this place;
 and I shall settle them having secured them.

לְחַיְתָם לִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים:
 38 לְחַיְתָם לִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים:

38. w'hayu li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Jer32:38 They shall be to Me for the people, and I shall be to them for Elohim;

<38> καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

38 kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.

And they shall be to me for a people, and I shall be to them for El.

כַּחַד אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד וְיִרְאָה אוֹתִי
לְטוֹב וְנִתְּתִי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי
כָּל-הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם:

39. w'nathati lahem leb 'echad w'derek 'echad l'yir'ah 'othi kal-hayamim l'tob lahem w'lib'neyhem 'achareyhem.

Jer32:39 and I shall give them one heart and one way, that they may fear Me all the days, for the good of them, and of their children after them.

<39> καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν φοβηθῆναί με πάσας τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς.

39 kai dōsō autois hodon heteran kai kardian heteran phobēthēnai me pasas tas hēmeras And I shall give to them way another and heart another, to fear me all the days, eis agathon autois kai tois teknois autōn met' autous. and for good to them and their children after them.

מִוְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהִיטִיבִי אוֹתָם
וְאֶת-יְרֵאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי:

40. w'karati lahem b'rith `olam 'asher lo'-'ashub me'achareyhem l'heytibi 'otham w'eth-yir'athi 'eten bi'babam l'bil'ti sur me`alay.

Jer32:40 I shall make an everlasting covenant with them that I shall not turn away from them, to do them good; and I shall put the fear of Me in their hearts so that they shall not turn away from Me.

<40> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὀπίσθην αὐτῶν· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστήναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ.

40 kai diathēsomai autois diathēkēn aiōnian, hēn ou mē apostrepsō opisthen autōn; And I shall ordain with them covenant an everlasting which in no way shall I turn behind them. kai ton phobon mou dōsō eis tēn kardian autōn pros to mē apostēnai autous ap' emou. And my fear I shall put in their heart, to not separate them from me.

מֵא וְשִׁשְׁתִּי עָלֵיהֶם לְהִטִּיב אוֹתָם
וְנִטְעַתִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּאַמֶּת בְּכָל-לְבִי וּבְכָל-נַפְשִׁי: ם

41. w'sas'ti `aleyhem l'hetib 'otham un'ta`tim ba'arets hazo'th be'emeth b'kal-libi ub'kal-naph'shi.

Jer32:41 I shall rejoice over them to do them good and shall plant them in this land assuredly with all My heart and with all My soul.

מד שדות בכסף יקנו וכתוב בספר וחתום והעד עדים בארץ בנימן
ובסביבי ירושלים ובְעָרֵי יְהוּדָה ובְעָרֵי הַהָר
ובְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה ובְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה: פ

44. **sadoth bakeseph yiq'nu w'kathob basepher w'chathom w'ha`ed `edim b'erets Bin'yamin
ubis'bibey Y'rushalam ub`arey Yahudah ub`arey hahar ub`arey hash'phelah
ub`arey haNegeb ki-'ashib 'eth-sh'butham n'um-Yahúwah.**

Jer32:44 Men shall buy fields for money, write it in a book, and seal it, and call in witnesses in the land of Benjamin, in the environs of Yerushalam, in the cities of Yahudah, in the cities of the hill country, in the cities of the lowland and in the cities of the Negev; for I shall restore their fortunes, declares אַתְּ־אָמַרְתָּ.

<44> καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας ἐν γῆ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

44 kai ktēsontai agrous en argyriō, kai grapseis biblion kai sphragiē kai diamartyrē martyras

And they shall acquire fields with silver; and you shall write in a scroll,
and shall set a seal upon it, and shall take testimony of witnesses

en gē Beniamin kai kyklō Ierousalēm kai en polesin Iouda kai en polesin tou orous
in the land of Benjamin, and round about Jerusalem, and in the cities of Judah,
and in the cities of the mountain,

kai en polesin tēs Sephēla kai en polesin tēs Nageb, hoti apostrepsō tas apoikias autōn.

and in the cities of the Sephela, and in the cities of the Negev.

For I shall return their resettlement.